

На правах рукописи

Файбушевский Максим Владимирович

МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ БИРЖЕВОГО ДЕЛА

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург
2021

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор
Руберт Ирина Борисовна

**Официальные
оппоненты:**

Сорокина Эльвира Анатольевна
доктор филологических наук, профессор
Государственное образовательное учреждение
высшего образования Московской области
«Московский государственный областной
университет», профессор кафедры английской
филологии

Росянова Татьяна Сергеевна
доктор филологических наук
Частное образовательное учреждение высшего
образования «Русская христианская гуманитарная
академия», доцент кафедры зарубежной филологии
и лингводидактики

Ведущая организация - Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И.
Ульянова (Ленина)»

Защита диссертации состоится «___» _____ 2021 года в ___ часов на заседании диссертационного совета Д212.354.09 при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» по адресу: 191023, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д.30-32, лит. А, ауд. _____.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте <http://www.unecon.ru/dis-sovety> Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет».

Автореферат разослан «___» _____ 2021 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

Миронова М.Ю.

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена моделированию терминосистемы «биржевое дело» во французском и русском языках.

Глобализация проникает в различные сферы общественной жизни, охватывая, в том числе и языки, которые испытывают воздействие развития экономических связей и международной торговли, особенно электронных торговых площадок, и тесно связанных с ними биржевых сделок, количество которых, равно как и число участников биржевой торговли увеличивается быстрыми темпами. Формирование новых специальных областей сопровождается возникновением специальной лексики, которая используется для обозначения понятий конкретной области знания. Кроме того, активное развитие Интернета и международный статус английского языка способствуют проникновению лексики из разных областей этого языка, в том числе и терминологии (науки и технологии, экономики, торговли, культуры и др.) в состав других, в частности, французского и русского. При этом процесс заимствования англоязычных терминов сопровождается определенными изменениями в соответствующих терминосистемах, обусловленными экстра- и интралингвистическими факторами. Моделирование терминосистем и установление их структурно-семантической специфики в различных языках представляется важным для теории языка в целом и теории терминологии в частности.

Актуальность исследования обусловлена 1) возрастающим интересом к всестороннему исследованию единиц различных специализированных областей знания; 2) важностью формирования единого подхода к описанию терминологии, являющегося важной стадией унификации терминологических систем языков, в некоторой степени отсутствующей, несмотря на большое количество попыток ее практической (как правило, лексикографической) реализации; 3) недостаточной изученностью процессов детерминологизации, выражающихся в расширении сфер функционирования терминов.

Степень разработанности научной проблемы. На сегодняшний день в работах, посвященных названным направлениям языковедческой науки, практически отсутствуют исследования, рассматривающие проблемы биржевой терминологии как в синхронии, так и в диахронии. Об этом свидетельствует и тот факт, что в отечественной и зарубежной лексикографической практике отмечается недостаток словарей и других лексикографических ресурсов, посвященных описанию сугубо биржевой лексики. Такое положение дел обусловлено, в частности, пробелами в теоретических исследованиях семантики биржевых терминов и недостаточной разработанностью принципов и методов описания лексического значения специальных единиц.

Таким образом, **целью** настоящего исследования является моделирование терминосистемы биржевого дела и научное описание основных лексико-семантических особенностей терминологических единиц, обозначающих профессиональных участников биржи на материале французского и русского языков.

Для реализации поставленной цели в диссертации решаются следующие **задачи**:

1. Уточнить основные понятия языка для специальных целей (ЯСЦ) через систему дефиниций: термин vs общеупотребительное слово, термин vs понятие, термин vs концепт, термин vs знак и др., а также рассмотреть вопросы классификации специальной лексики.

2. Выявить понятийные признаки, определяющие структуру терминосистемы, и установить системные связи между терминами.

3. На основе уже существующих принципов семантического анализа специальных единиц выработать собственную методику описания исследуемой терминосистемы.

4. Представить терминологический лексикографический ресурс как специальный текст-источник материала для лексико-семантического исследования единиц ЯСЦ.

5. Идентифицировать, инвентаризировать и семантически маркировать компоненты значений биржевых терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка.

Объектом исследования являются термины биржевого дела. Особое внимание в работе уделено терминам, представляющим профессиональных участников биржевого рынка во французском и русском языках.

Предметом – понятийное моделирование и структурно-семантические характеристики терминосистемы биржевого дела.

Теоретической базой работы являются труды и разработки отечественных и зарубежных исследователей в следующих научных областях:

- семантика и семасиологическое терминоведение: Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Анна А. Зализняк, С.В. Гринев-Гриневиц, М.А. Кронгауз, А.И. Ольховская, Т.С. Росянова;

- лексикология: А.И. Смирницкий, И.В. Арнольд, В.Г. Гак;

- лингвистика текста: И.Р. Гальперин, И.Б. Руберт, А.С. Герд, R. Laufer, D. Scavetta;

- терминоведение: О.В. Александрова, А.С. Герд, Д.С. Лотте, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, Е.И. Голованова, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, Э.А. Сорокина, Л.М. Алексеева, Т.А. Сарангова, П.И. Шлейвис, R. Temmerman, J. Humbley, P. Faber Venítez, I. Oliveira;

- лексикография и терминография: А.С. Герд, С.В. Гринев-Гриневиц, Ю.Н. Марчук, С.И. Ожегов;

- биржевое дело: О.И. Дегтярева, Т.Б. Бердникова, Ю.А. Соколов, А.И. Маскаева, Н.Н. Туманова; А.А. Килячков, Л.А. Чалдаева, В.Ф. Корельский, P.-J. Lehmann, J. Hamon, B. Jacquillat, P. Fontaine, J. Hamet; P. Lagneau-Ymonet, A. Riva; S. Campart, J.-M. Moulin; Horny G. и др.

Методологическая база включает общенаучные методы наблюдения, сравнительного анализа, а также методы компонентного и дефиниционного анализа и таксономический метод, применяемые в лексической и терминологической семантике. Исследование выполнено в русле ведущих

направлений современного языкознания – лексической и специальной семантики (семасиологического терминоведения), в качестве одного из методов уточнения семантики термина выступает перевод.

Материалом настоящего исследования послужили биржевые термины, отобранные методом сплошной выборки из печатных и электронных российских и французских толковых, двуязычных и многоязычных лексикографических ресурсов биржевой, финансовой, банковской и юридической тематики: *Vocabulaire juridique* [Cornu, 2020]; *Dictionnaire de la banque* [Duclos, 2010]; *Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier* [Marchenteau, Dahan, Pelloux, Berman, 2013]; *Dictionnaire de finance* [Peyrard, Peyrard, 2011]; *Dico du financier: 500 clés pour comprendre et agir* [Pruvost, 2009]; *Lexique d'économie* [Silem, Albertini, 2010]; *Lexique de la banque et des marchés financiers* [Sousi-Roubi, 2009]; *Словарь активной экономической лексики* [Витман, 2009]; *Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена* [Жиро, 2002]; *Русско-французский словарь деловой лексики* [Иванова, 2006]; *Французско-русский словарь по бизнесу* [Иванова, 2007]; *Французско-русский словарь современного делового языка (экономика)* [Ивлиева, 2006]; *Русско-французский словарь современного делового языка (экономика)* [Ивлиева, 2008]; *Современный биржевой словарь* [Корельский, 2006]; *Современный финансово-кредитный словарь* [Лапуста, Никольский, 2002]; *Русско-французский юридический словарь* [Мачковский, 2000]; *Русско-французский экономический словарь* [Островская, Кузьминок, 2005]; *Французско-русский экономический словарь* [Скурихин, 2010] и др. (всего более 60 лексикографических и прочих специальных ресурсов).

Обоснованность и достоверность теоретических и практических результатов исследования подтверждается репрезентативностью материала, выбором адекватных целям и задачам диссертационной работы и современных методов анализа.

Соответствие работы паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка в части: Лексическая семантика. Лексико-семантическая парадигматика: (...) понятие семантического поля и важнейшие корреляции между его членами: синонимия, гипонимия, антонимия, конверсивность, другие лексические функции типа «замен», ассоциативные отношения. Перевод как экспериментальная проверка правильности семантических описаний. Межъязыковое сравнение. Функциональные сферы языка в обществе.

Научная новизна работы заключается в следующем:

1. Впервые исследованы единицы французской и русской систем биржевых терминов с точки зрения семантических и парадигматических особенностей.
2. Предложен подход к лексикографическому описанию специальной лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре.
3. Составлен список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминополья. В перспективе данный материал станет основой словарных статей для толкового многоязычного биржевого словаря.

4. Представлен оригинальный подход к описанию семантики специальных единиц, подразумевающий представление понятийного содержания термина в виде набора понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения.

Наиболее значимые результаты исследования, обладающие научной новизной и полученные лично соискателем:

1. Значение термина формируется понятийными признаками, которые организуют соответствующую терминосистему и устанавливают системные связи между терминами. Признаки могут быть выведены из лексикографически закрепленных определений терминов и отражают уровневую принадлежность означаемого, степень обобщенности значения, характер передаваемого значением информации, тип знания, используемого для идентификации значения.

2. Терминосистема биржевого дела является узкоспециальной и сложно структурированной в понятийном плане. Моделирование биржевой терминосистемы основано на следующих понятийных признаках, определяющих ее структуру и парадигматические отношения лексических единиц в ее составе: «лицо», «организация», «лицо, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка», «действие», «действие-процесс», «результат действия», «выгода», «отношение», «отношения денежные», «отношение часть – целое», «объект», «товар – продукт», «количество», «деловая бумага», «локативность», «процесс», «мыслительный процесс», «условие», «качество».

3. Терминосистема биржевого дела образована терминоплями, выделяемыми на основе гиперонимических понятийных признаков: «лицо – организация», «лицо – категория действия», «лицо, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка – категория действия», «лицо, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка – организация», «объект – количество – выгода», «объект – товар – продукт – деловая бумага – количество», «объект – товар – продукт», «объект – организация», «объект – количество».

4. В состав терминосистемы «биржевое дело» входят терминопля:

- Биржевые товары.
- Биржевые показатели.
- Биржевые сделки.
- Ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка.
- Профессиональные участники биржевого рынка.

5. В рамках терминосистемы биржевого дела обнаруживаются семантические отношения синонимии, антонимии и гипо-гиперонимии. Лексическим единицам терминопля свойственна многозначность в рамках концептуальной экономической научной системы и концептуальных научных систем смежных отраслей научного знания.

Теоретическая значимость работы заключается в дальнейшей разработке принципов и подходов к семантическому анализу термина, а также алгоритмов моделирования и описания терминологических систем в целом. Работа вносит вклад в решение проблем терминологической эквивалентности, синонимии,

антонимии, точности и многозначности, что является ценным для построения универсальной модели исследования единиц специальной коммуникации.

Практическая значимость данного исследования реализована в трех направлениях:

1. Предлагаемый в работе принцип моделирования терминосистем может быть использован в описании терминологических систем разных специальных областей знания в различных языках.

2. Представлен оригинальный материал для полипараметрического биржевого словаря, имеющего элементы словаря-тезауруса.

3. Основные положения диссертационного исследования могут найти применение в научной и научно-педагогической практике в ходе реализации образовательных программ по направлению «Лингвистика», в том числе при написании курсовых работ, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, при подготовке лекций, учебных и учебно-методических пособий по терминоведению и лексикологии.

Апробация результатов исследования. Материалы исследования были представлены на научных конференциях: международных, общероссийских, межвузовских и университетских: Круглый стол «Языки, культуры, модальности: интеграция методов когнитивных исследований языка». Секция 4: «Когнитивное моделирование семантики» (Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2019); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-мефодиевской недели – 2017 (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2017 г.); VIII Международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура» (Пушкин: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Региональное отделение Союза переводчиков России, 2017 г.); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-Мефодиевской недели – 2016, приуроченной ко дню славянской письменности и 50-летию Государственного Института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2016 г.); Научные конференции Irish cultural heritage. Translating culture (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Комитет по внешним связям Администрации Санкт-Петербурга, 2013–2014 гг.); IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы развития современного общества» (Курск: Юго-Западный государственный университет, 2014 г.); VI Международная научно-практическая конференция «Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика» (Красноярск: Сибирский Федеральный университет, Киев: Национальный авиационный университет, 2013 г.); Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2013 г.); Научно-практическая

конференция с международным участием «Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной коммуникации» (Санкт-Петербург: Институт управления Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2012 г.); Ежегодные Апрельские научно-методические конференции профессорско-преподавательского состава СПбГУЭФ – СПбГЭУ по итогам НИР (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов – Санкт-Петербургский государственный экономический университет, ежегодно, 2009 – 2019 гг.); Третья международная молодежная научная конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2011 г.).

Публикации результатов исследования.

По результатам исследования опубликовано 12 научных статей общим объемом 4 п.л., 4 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Авторский вклад – 3,7 п.л.

Структура работы. Диссертация общим объемом 214 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (всего 180 наименований, из них 39 на иностранных языках), а также иллюстративного материала, представленного в трех приложениях.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор проблематики, актуальность и новизна диссертации, анализируется степень разработанности проблемы, формулируются цель, задачи, объект и предмет исследования, определяется теоретическая и методологическая база исследования, описываются методы анализа и эмпирический материал, обосновывается теоретическая и практическая значимость диссертации, излагаются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования и структуре работы.

В **первой главе диссертации «Теоретические основы исследования терминосистем»** рассматривается проблематика, связанная с лингвистической природой и семантикой термина: раскрывается языковая природа термина, устанавливаются связи термина и слова, термина и значения, термина и понятия, термина и концепта, анализируются парадигматические отношения внутри терминологической системы. Описывается методика анализа терминологических единиц, используемая при моделировании терминосистемы.

Вопросы терминологического обеспечения той или иной отрасли знания никогда не теряют своей актуальности» [Александрова 2018, с. 27]. Образование терминосистемы носит устойчивый закономерный характер, а ее построение зависит от степени развития данной области знания. Как пишет В.М. Лейчик, «терминосистема как модель некоторой области знаний и деятельности появляется на той ступени, когда эта область сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала свои объекты и связи между ними» [Лейчик 1997, с. 119].

А.В. Суперанская и ее соавторы определяют терминосистему как «искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого должна иметь определенные ограничения в употреблении и оптимальные условия для своего существования и развития» [Суперанская и др. 1989, с. 8].

Теоретическое исследование в области терминологии в нашей стране традиционно связывают с именами А.А. Реформатского, В.В. Виноградова, С.Г. Бархударова, О.С. Ахмановой, О.В. Александровой, А.С. Герда, В.М. Лейчика и др. Интерес к изучению терминологических проблем носит волновой характер, пики которого приходятся на (1) 30-60-е годы XX века, когда возникло понятие «термин»; (2) 70-80е гг. прошлого столетия, ознаменовавшие бурным развитием научно-технической революции, вызвавшей появление новых отраслей знания, в этот период терминологические исследования выделились в самостоятельную и комплексную научно-прикладную дисциплину – терминоведение; (3) конец XX – начало XXI века, на которые пришелся период развития Интернет-коммуникации, сопровождаемый цифровизацией всех сфер жизни общества, сформировавший новые подходы к изучению терминологических систем, в том числе когнитивное терминоведение, представляющее собой исторический этап развития данной отрасли знания [Голованова 2010, с. 90; Лейчик 2007, с. 121].

Одной из центральных в терминоведении является проблема дефиниции термина. Как отмечает К.А. Мякшин, «большинство отечественных и зарубежных лингвистов, предлагая свою трактовку понятия «термин», ставят во главу угла ту или иную отличительную черту (либо совокупность отличительных черт), которая позволила бы разграничить общеупотребительную лексику и термины» [Мякшин 2009, с. 110]. Специальным словом (словосочетанием), принятым в «профессиональной деятельности и употребляющимся в особых условиях», термин называется в трудах А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой [Суперанская и др. 2009, с. 14]. Рассматривая соотношение слова и термина, А.А. Мясников обуславливает понимание реализации термина в слове через видение последнего в качестве основной структурно-семантической единицы, обладающей номинативной функцией, указывая на тот факт, что «слова и образуемые ими словосочетания формируют как состав общей лексической системы языка, так и состав ее частной подсистемы – терминологии» [Мясников 2012, с. 7].

Определения понятия «термин» и требования, предъявляемые к нему, до настоящего времени остаются предметом дискуссий, что обусловлено рядом факторов: 1) терминология неоднородна по своему количественному и качественному составу; 2) терминосистемы различаются по сложности и разветвленности понятийного аппарата, степени абстракции; 3) термины различаются по способам организации семантики, структурному составу и способам терминообразования.

К наиболее важным характеристикам терминов относятся следующие: неразрывная связь термина со специальным понятием, которое он обозначает; его принадлежность к определенной понятийной системе и конкретной области знания, совокупность специальных знаков которой формирует терминосистему;

формальная реализация термина языковыми средствами – словом или словосочетанием подчас уже имеющимся в естественном языке, то есть содержащими в себе одно из значений общеупотребительного многозначного слова; наличие принятого конкретным профессиональным сообществом определения, зафиксированного в авторитетном источнике (в том числе, лексикографическом). С учетом данных характеристик специального слова в диссертации предлагается собственное рабочее определение термина: термин – это знак, выражающий понятие какой-либо специальной области, принадлежащий ее знаковой системе (терминосистеме), реализованный в слове или словосочетании естественного языка и являющийся вербализованным результатом человеческого познания, содержание которого сформировано в дефиниции. Дефиниция представляет собой понятийную матрицу любого термина. Указывая на связь термина со специальным понятием, четким и конкретным, ограниченным рамками дефиниции, следует отметить, что оно может быть выражено как отдельным словом, так и словосочетанием.

Особо следует оговорить различие понятий «термин» и «концепт», первый из которых представляет языковую единицу, а второй является ментальной сущностью. В отличие от термина, содержание которого закреплено в его дефиниции, содержание концепта в принципе до конца неисчислимо, «каждое слово репрезентирует лишь часть концептуальных характеристик, значимых для коммуникации» [Болдырев 2001, с. 35]. Концепт включает как общие, так и индивидуальные признаки, в то время как термин не содержит признаков индивидуального восприятия действительности и отражает коллективное научное представление о фрагменте окружающей реальности конкретного профессионального сообщества. Вербализованный термином, концепт может совпадать с его значением или дефиницией. Понятие – рациональный, логически осмысленный концепт. Таким образом, «значение», «понятие» и «концепт» являются взаимозависимыми и взаимодополняющими понятиями, за которыми стоит определенная структура знания.

Современные исследования терминологии различных отраслей научного знания свидетельствуют о существовании развитых парадигматических отношений внутри терминосистемы (Л.К. Кутина, С.П. Хижняк). В семантических исследованиях терминов особый интерес представляют случаи нарушения строгого соответствия специального знака и обозначаемого им понятия (то есть одного понятия). Асимметрия специального знака приводит к появлению синонимических терминов, когда сосуществуют несколько знаков для обозначения одного или схожих по содержанию понятий. Одним из ярких примеров синонимии в биржевой лексике во французском языке являются термины, обозначающие стратегии игры участников рынка. Например, наряду с французским термином «haussier» («биржевой спекулянт, играющий / торгующий на повышение цены») используется также его английский вариант – зооним «bull» («бык») и калька данного зоонима – «taureaux». Сходную тенденцию можно выявить также в антонимичных терминах «baissier», «биржевой спекулянт,

играющий на понижение цены», «bear» («медведь», английский заимствованный термин), «ours» (калька английского термина «bear»).

Расхождение понятийного и лексического значения, в ситуации, при которой слово, обозначающее специальное понятие, обладает другим лексическим значением, приводит к появлению многозначности (полисемии). Примером такой многозначности является французский термин «portefeuille»: «портфель ценных бумаг» (терминологическое значение), «портфель» («узкая прямоугольная сумка» (лексическое значение). В этом случае термин «portefeuille» является синонимом многозначного слова «serviette» («портфель», «салфетка», «полотенце», «папка»).

Асимметрия специального знака наблюдается, когда он имеет несколько терминологических значений. Например, французский термин «arbitrage» обладает следующими специальными значениями: «один из типов сделок на рынке» (биржевая и экономическая терминология); «принцип разрешения-урегулирования споров в судебном порядке» (юридическая терминология); «тип технической процедуры» (сетевая компьютерная терминология).

Асимметрия понятийного и лексического значения возникает, когда знак обладает несколькими терминологическими и несколькими лексическими значениями. В этом смысле показательным является французское слово и термин «action», обозначающее: «действие», «активность», «деятельность», «дело», «воздействие, эффект» и пр. (лексические значения), а также: «тип ценной бумаги – акция» (биржевая, финансовая, экономическая терминология), «акция, мероприятие» (политическая терминология), «дело, иск» (юридическая терминология), «бой», «операция», «удар, атака» (военная терминология).

Повышенный интерес к реальным или виртуальным объектам определяет относительно высокую ментальную и коммуникативную значимость соответствующих им понятийных областей. Это в свою очередь способствует появлению большого числа представляющих их лексических единиц, что отражается не только во множественности лексических конкретизаторов, но и в появлении большого количества синонимичных лексем, что является показателем высокой востребованности и актуальности понятийной сферы.

К причинам синонимии терминов относятся:

- 1) неопределенность понятия (концепта) в терминопле (терминосистеме);
- 2) необходимость уточнения характеристик референта («*pierre-papier*», «*action libérée*», «*action immobilière*», «*action immatérielle*» фр. «акции фирм по операциям с недвижимостью», «акции, изъятые из обращения», «акция фонда инвестирования в недвижимость», «безбумажная акция», «акции высоколиквидных компаний» («голубые фишки») русск.);
- 3) влияние языковой моды (использование английского заимствования «*short position*» вместо «*position à découvert*», «*position courte*», «*position potentielle d'achat*», «*position à découvert*» фр.; «шорт(ы)», «лонг(и)» русск.).

Синонимии подвержены наиболее частотные термины, составляющие ядро терминосистемы. Например, в терминосистеме биржевого дела понятие «доход» выражено следующими терминами: «*revenus*», «*dividendes*», «*profit*», «*rapport*»,

«plus-value» фр.; «доход», «дивиденды», «прибыль», «прибыль от реализации акций» русск. Каждый из синонимов передает дополнительный смысл «доход от инвестиций», «доход в виде процентов», «доход от продажи акций». В синонимических рядах «haussier» – «taureau» – «bull» / «baissier» – «ours» – «bear» отсутствует доминанта, поскольку все три термина обозначают одно и то же понятие. Первым в ряду стоит наиболее употребительный термин французского происхождения, второй – калька с английского языка, третий – английский заимствованный термин, используемый без перевода и орфографических изменений. Данные термины являются взаимозаменяемыми, вместе с тем отметим, что во французском языке в образовании производных терминов будет участвовать термин с французским корнем: «marché en hausse» («рынок быков», «бычий рынок»)/ «marché en baisse» («рынок медведей», «медвежий рынок»). В русском языке используются термины «бык» – «биржевой спекулянт, играющий на повышение», «биржевик, играющий на повышение»; «медведь» – «биржевой спекулянт, играющий на понижение», «биржевик, играющий на понижение». В отличие от двух последующих составных терминов, в русском языке заимствованные термины «бык» / «медведь» используются чаще.

В терминоведении доказано, что любая терминосистема моделируется на основе гипо-гиперонимических отношений, которые являются фундаментальными парадигматическими смысловыми связями и лежат в основе иерархической организации терминологической лексики внутри терминопля. Терминология как искусственно созданная система стремится к упорядочению, созданию родо-видовых классификаций концептов и категорий. Примером данного типа системных отношений может служить классификация типов биржевых сделок, где гиперонимом будет родовая термин «сделка», а гипонимами – термины «форвардная сделка», «фьючерсная сделка», «опционная сделка», «сделка с «плечом» русск.; «forward deal», «futures deal», «option deal», «leveraged deal» фр. и др. Каждый из со-гипонимов в свою очередь может быть классифицирован с помощью субкатегорий, выражающих взаимосвязь понятий времени исполнения сделки, источника средств для совершения сделки, характера обязательства.

Моделирование терминосистемы биржевого дела основывается в работе на использовании методов лексической и специальной семантики (семасиологического терминоведения). Систематизация материала проводилась с применением таксономического метода. В терминоведении одним из приёмов, направленных на построение систематизированной схемы терминов-понятий определенной области, является их деление на тематические группы, выделяемые на основе родового понятия. Таким образом, все единицы терминосистемы разделяются на тематические группы, а выделяемые видовые понятия, обозначаемые соответствующими терминами, формируют терминопля, то есть совокупности терминов и понятий, обозначающих определенную категорию.

В работе используется метод анализа дефиниций с элементами компонентного анализа и метода семантических множителей: в результате

значение термина представлено в виде слов и сочетаний слов/терминов, обозначающих специальные для определенной тематической области понятия.

Во второй главе «Понятийное моделирование и системно-структурные характеристики терминосистемы биржевого дела» представлены результаты моделирования терминосистемы биржевого дела, проведенного на основе выделения понятийных категориальных признаков в семантике терминов (маркеров) и построения семантических схем, отражающих содержание терминов.

В качестве основных источников специальной лексики в работе использовались толковые и двуязычные франкоязычные и русскоязычные алфавитные, алфавитно-гнездовые и тематические словари, содержащие различную информацию о биржевых терминах: терминологические определения, перевод, тематическое маркирование (речь идет об отнесении данных единиц к конкретной тематической области – биржевому делу).

В разделе 2.1. диссертации «Специфика организации биржевой деятельности в аспекте описания сферы функционирования специальной лексики» представлена специфика организации биржевого дела. Современное биржевое дело, история и специфика которого описана во многих отечественных и зарубежных трудах [Lehmann 1991, 1997; Hamon, Jacquillat 2002; Fontaine, Namet 2003; Lagneau-Ymonet, Riva 2012; Campart, Moulin 2012; Horny 2012; Дегтярева 2002; Бердникова 2002; Соколов 2013; Маскаева, Туманова 2015; Килячков, Чалдаева 2019 и др.], – это строго регламентированная законодательством практическая деятельность, заключающаяся в организации конкурентного рынка (близкого или приближающегося к рынку идеальной конкуренции), на котором происходят сделки купли-продажи какого-либо товара.

В зависимости от типа товара, который продается на бирже «*marchandise négociable en bourse*», «*produit fongible*» (называемого также «коммодити(з)») принято выделять:

- товарную биржу («*bourse des marchandises*»), где торгуются различные сырьевые товары:

- энергетическое сырье (*huile, carburant diesel, essence, mazout, propane* фр. нефть, дизельное топливо, бензин, мазут, пропан русск.);

- цветные и драгоценные металлы (*cuivre, aluminium, plomb, zinc, étain, nickel, or, argent, platine* и др. фр.; медь, алюминий, свинец, цинк, олово, никель, золото, серебро, платина и др. русск.);

- зерновые (*blé, maïs, avoine, seigle, orge, riz* фр.; пшеница, кукуруза, овёс, рожь, ячмень, рис русск.);

- масло, семена и продукты их переработки (льняное и хлопковое семя, соя, бобы, соевое масло, соевый шрот русск; *graines de lin et de coton, soja, haricots, huile de soja, tourteau de soja* фр.);

- живые животные и мясо (*bétail, porcs vivants, bacon* фр. крупный рогатый скот, живые свиньи, бекон);

- пищевкусовые товары (*sucre brut, sucre raffiné, café, fèves de cacao, pommes de terre, huiles végétales, épices, œufs, concentré de jus d'orange, arachides* фр.; сахар-сырец, сахар рафинированный, кофе, какао-бобы, картофель,

растительные масла, пряности, яйца, концентрат апельсинового сока, арахис (русск.);

- текстильное сырье (coton, jute, soie naturelle et artificielle, laine lavée фр. хлопок, джут, натуральный и искусственный шёлк, мытая шерсть и др. русск.

- промышленное сырье: caoutchouc, bois, contreplaqué, acide sulfurique фр. каучук, пиломатериалы, фанера, серная кислота русск.);

- валютную биржу или упорядоченный финансовый рынок («bourse de change»), организующую свободную куплю-продажу иностранных валют на своей площадке;

- фондовую биржу, называемую упорядоченным рынком ценных бумаг (bourse des valeurs), где котируются ценные бумаги и их производные: «stock», «lier», «lettre de change», «certificats bancaires» «connaissance» «reçu», «garantir», «certificat de dépôt», «bon de caisse», «hypothèque», «certificat de confiance» фр. «акция», «голубые фишки», «облигация», «вексель», «банковские сертификаты», «коносамент», «чек», «варрант», «депозитный сертификат», «сберегательный сертификат», «закладная», «трастовый сертификат» и др.

В свою очередь основные ценные бумаги делятся на первичные ценные бумаги, основанные на активах, в число которых не входят сами ценные бумаги (обеспеченные активами) и вторичные ценные бумаги, основанные на первичных ценных бумагах. К производным (вторичным) ценным бумагам относятся: фьючерсные контракты (товарные, валютные, процентные, индексные и др.), свободно обращающиеся опционы и свопы.

При выделении терминопольей в биржевой терминосистеме необходимо учитывать тип биржи, аспекты и участники деятельности которой номинированы терминами. Современные биржи объединяют профессиональных участников с различными стратегическими целями и задачами, специализирующихся на одном или нескольких типах товара и использующих онлайн-площадки, на которых осуществляются биржевые торги, связывающие игроков из различных физических локаций.

В разделе 2.2. «Моделирование терминополья в рамках системы биржевых терминов» в результате применения методов компонентного и дефиниционного анализа, метода моделирования, а также работы с печатными и электронными франкоязычными и русскоязычными источниками специальной литературы были выделены пять основных терминопольей исследуемой терминосистемы (примеры терминов приводятся на русском и французском языках):

- биржевые товары / les marchandises négociables en bourse («акции» («actions»), «облигации» («obligations»), «опционы» («options»), «фьючерсы» («contrats d'instruments financiers»), «российский рубль» («rouble russe»), «евро» («euro»), «нефть» («pétrole»), «газ» («gaz naturel») «сталь» («acier»), «зерно» («céréales», «blés commerçables»), «лес» («bois») и пр.);

- биржевые показатели / indices boursiers («котировка» («cotation», «cote»), «курс» («cours»), «цена продавца/покупателя» («prix de vente» / «prix d'achat»); «indices boursiers», «indices obligataires», «indices d'actifs d'épargne retraite»; «fixation», «indice de volatilité», «taux d'intérêt swap», «taux de swap de

devises»; «taux des pensions», «taux du marché interbancaire», «taux d'emprunt du marché monétaire au sens large» фр.; «индексы акций», «индексы облигаций», «индексы активов пенсионных накоплений»; «фиксинг», «индекс волатильности», «ставки по процентным свопам», «ставки по валютным свопам»; «ставки по РЕПО», «ставки межбанковского рынка», «ставки займов на широком денежном рынке» и пр.); индексы фондовых рынков: «САС 40», «Nikkei 225», «S&P 500», индекс Доу Джонса и др.

- биржевые сделки / transaction / négociation en bourse («кассовая сделка» («contrat au comptant», «négociation au comptant»), «срочная сделка» («opération à terme»), «длинная / короткая позиция» («position acheteur/vendeur»), «стеллаж» («stellage»), «опцион пут/колл» («ou / dont») и пр.);

- ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка/ situation/ état du marché («биржевая конъюнктура» («atmosphère» / «ambiance boursière»), «бэквардейшн» («déport»), «контанго» («contango»), «листинг» («admission à la cote»), «хеджирование» («couverture» / «hedging»), «эмиссия» («émission») и др.);

- профессиональные участники биржевого рынка / intermédiaire de bourse: «intermédiaire boursier» – «broker» – «dealer» – «courtier» – «agent de change» – «remisier» – «opérateur de marché» – «trader» – «négociateur» – «spécialiste»; «биржевой посредник» – «брокер» – (биржевой) «дилер» – (биржевой) «маклер» – «трейдер» – «куртье», «petit porteur» – «мелкий держатель акций, миноритарий», «intermédiaires dans les bourses des marchandises» – «комиссионеры на товарных биржах», «intermédiaires dans les bourses des marchandises» – «агенты на товарных биржах».

В разделе 2.3. диссертации «Понятийные признаки и структурно-семантические особенности лексических единиц терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка» представлены результаты семантического моделирования терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка». Данное терминополье выбрано в работе в качестве объекта отдельного подробного изучения в силу того, что номинации участников биржевого рынка выступают в семантической роли агенса в схемах событий, типичных для соответствующей сферы деловой коммуникации. Инвентарь семантических ролей организован иерархически, агенс – одушевлённый инициатор события и контролёр действия – стоит на вершине данной иерархии, так как связь между семантическим субъектом и семантическим предикатом образует основу семантической структуры предложения, отражающей внеязыковую ситуацию.

Семантический анализ (в том числе основанный на сопоставлении схем-сочетаний понятийных признаков) дефиниций терминов данного терминополья, позволил выделить группы терминов, объединённых парадигматическими отношениями. Сочетание понятийных признаков в дефиниции элементов терминологического определения позволяет выявить следующие схемы: ЛИЦО – ДЕЙСТВИЕ (в том числе ДЕЙСТВИЕ – ПРОЦЕСС) – ЛОКАТИВНОСТЬ – ОБЪЕКТ – КОЛИЧЕСТВО.

Терминополье «Профессиональные участники биржевого рынка» выделяется на основе гиперонимических признаков «лицо – организация», «лицо – категория действия», «лицо, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – организация».

На основании понятийного признака «лицо – организация», выделяются следующие участники биржевого рынка: банковские организации, страховые компании, паевые инвестиционные фонды (ПИФы), брокерские дома, дилеры.

Терминологическими синонимами с эквивалентным значением внутри биржевой терминосистемы можно считать термины «opérateur en ouverture» – «hedger», «андеррайтер-гарант», «инвестиционный менеджер» – «распорядитель ценных бумаг» – «портфельный менеджер» – «управляющий портфелем ценных бумаг», а также специальные единицы, обозначающие общее понятие биржевого профессионала: «boursier» – «spéculateur à la bourse» – «joueur à la bourse», «биржевик» – «биржевой профессионал»: «биржевой игрок» – «биржевой спекулянт».

В соответствии с понятийными признаками «лицо-действие» выделяются следующие группы участников рынка: «инвестор» – рассматривает сделку в качестве инвестиции; «спекулянт» – совершает сделку ради извлечения прибыли из разницы цен; «арбитражёр» – заключает встречные сделки (одна покупка, другая продажа) со связанными инструментами с целью получения прибыли на движении цен одного актива относительно другого; «хеджер» – заключает сделки ради уменьшения или фиксации уровня риска, например, риска изменения закупочных цен на сельхозпродукцию или валютных котировок.

Участники рынка выделяются на основании понятийного признака «количество»: «дневной трейдер» («дейтрейдер») – трейдер, который заключает встречные сделки внутри одного торгового дня (одной торговой сессии), закрывает все позиции перед закрытием операционного дня; «скальпер», «пипсовщик» («négoce-minute») – трейдер, который совершает большое количество сделок малой продолжительности: от нескольких секунд до десятка минут («скальпинг», «высокочастотный трейдинг» / «trading haute fréquence»), «позиционный трейдер» / «trader de position» (краткосрочный) – трейдер, который заключает сделки, предполагая закрытие позиций через несколько дней, закрывает все позиции перед периодами уменьшения ликвидности (праздниками, летними каникулами и т. п.); «среднесрочный трейдер» / «commerçant à moyen terme» – трейдер, который заключает несколько сделок в год, закрывает позиции при изменении недельных трендов; «долгосрочный инвестор» / «investisseur à long terme» – трейдер, покупающий акции, открытые позиции которых могут держаться несколько лет, закрывает позиции при изменении глобальных трендов.

В соответствии с понятийным признаком «локативность» выделяются следующие категории участников рынка: «трейдер в зале» – профессиональный участник рынка, представляющий интересы большого числа клиентов или крупные заявки; «трейдер у монитора» – участник рынка, который ведёт торговлю через специализированные торговые терминалы, позволяющие видеть

заявки других трейдеров и выставлять собственные, читать новости, просматривать историю котировок, производить математический анализ и строить различные графики.

По сочетанию и своеобразному «содержанию» понятийных признаков можно сделать определенный вывод о соотношенности конкретного специального знака и терминологической системы, к которой он относится (например, маркер «Локативность»). Кроме того, сопоставление понятийных признаков для слова и термина позволяет, подчас, понять истоки метафоры в конкретных случаях зоонимов (встречающихся в биржевой лексике) в биржевой терминологии.

Особенности биржевой игры вызывают необходимость создавать и выбирать различные стратегии действий (категория действия (КД), категория действия-процесс КДП), категория результата действия (РД). Выделенные из всех без исключения дефиниций, описывающих биржевых игроков, и обозначающих их терминов, данные понятийные признаки эксплицируют значение их работы как деятельность, длительную активность, нацеленную на конкретный результат.

Фактически выделение данных понятийных признаков позволяет дифференцировать всех участников биржевого рынка на активных (например, термины «broker» / «брокер», «dealer» / «дилер», «courtier» / «куртье», (биржевой) «маклер», «spéculateur» / (биржевой) «спекулянт», «remisier», «gérant de portefeuille» / «портфельный менеджер», «garant» / «андеррайтер», «гарант», «opérateur de marché», «trader» / «трейдер», «négociateur», «spécialiste» / «специалист»), представляющих собой профессионалов, работающих автономно (за свой счет), или посредников, действующих по поручению, и пассивных – инвесторов, то есть физических и юридических лиц, испытывающих необходимость сохранить, приумножить капитал или реализовать/купить какой-либо товар.

Деятельность на биржевом рынке часто связана с поиском наиболее доходной стратегии, избираемой профессиональным участником, например, спекулятивной игрой на повышение или понижение цен на биржевой товар (haussier / baissier/ бык / медведь и др.).

Большое количество понятийных признаков входит в дефиниции терминов, обозначающих широкий круг биржевых профессионалов и реализуемых ими стратегий – как правило это глаголы и словосочетания, содержащие семантику действия: термин «broker»: «achète et vend» (КДП), термин «брокер»: «выполняющий функции» (КДП), «совершение операций» (КДП), термин «dealer»: «intervient» (КДП), термин «дилер»: «проведение операций» (КДП), термин «courtier»: «transactions» (КД), термины «куртье», «маклер»: «выявление, сведение» (КДП), термин «haussier»: «prévoit» (КДП), термин «бык»: «играющий на повышение», термин «baissier»: «mise sur» (КДП), термин «медведь» «играющий на понижение» (КДП), термин «agent de change»: «responsable» (подразумевающее действие – КД), термин «spéculateur»: «dont la fonction est d'obtenir» (КДП), термин «биржевой спекулянт», «стремящийся получить прибыль» (КД) и «покупки или продажи» (КД), термин «remisier»: «apporter des affaires» (КД), термин «gérant(e) de portefeuille»: «fournit le service

d'investissement» (КД), термин «инвестиционный менеджер»: «управляющий портфелем или инвестициями», термин «garant»: «s'engage à acheter» (КД), «dans le but de» (РД), «revendre» (КД), термин «андеррайтер» «принимающий на себя» «обязанности по размещению/реализации» (КДП), термин «émetteur»: «émet» (КДП), термин «эмитент»: «выпускающий в обращение», «производящий эмиссию» (КДП), термин «opérateur de marché» «achète» и «revend», термин «trader»: «exerce une fonction» (КДП), термин «трейдер»: «непосредственно участвующий», «исполняющий заказы» (КДП), «заклучать сделки» (КДП), «торговец» (элемент дефиниции, подразумевающий действие - (КДП), термин «opérateur en couverture»: «se couvre» (КДП), «met donc en place» (КДП), «utiliser» (КДП), термин «хеджер»: «осуществляющий операции» (КДП), «оперирующий» (КДП), термин négociateur: «exécute» (КДП), «prendre des positions» (КД), термин investisseur: «réalise un directement» (КДП), «achète» (КДП), термин «инвестор» «вкладывающий средства», термин «spécialiste»: «doit assurer» (КДП), «elle a la charge» (КДП), «inscrit» (КД), «offert» (КДП), «exécute» (КДП) «intervient» (КДП) «en achetant ou en vendant» (КДП), «fait» (КДП) и др., термин «специалист»: «зарегистрированный» (РД), «поддерживающий рынок» (КДП), «выступающий посредником» (КДП) и пр.

В дефинициях слов, обозначающих исследуемые термины, наиболее важными понятийными признаками КД – КДП – КР являются: термин «dealer»: «se livrant» (КДП), «commerce» (КДП), термин «дилер»: «делец» (КДП) «занимающийся сбытом» (КДП), термин courtier: «sert» (КД), «ne traite pas» (КД), «se contente» (КД), слово «маклер»: «заклучение» (КД), «способствующий сближению», слово «медведь»: «хищное» (КД) и др., слово «spéculateur»: «se livre» (КДП), слово «спекулянт» «занимающийся спекуляцией» (КДП), слово «gérant»: «dirige» (КДП), «administre» (КДП), слова «менеджер», управляющий «управление» (КДП), «ведущий дела» (КДП), слово «émetteur»: «émet», слово «négociateur»: «est chargée de négocier» (КДП) и др., слово «investisseur»: «réalise des placements» (КДП), слово «инвестор»: «производящий инвестицию» (КДП), «вкладчик» (КД), слово «spécialiste»: «a des connaissances approfondies» (КД), (КР), слово «специалист»: «работник» (КД). Укажем, что в некоторых определениях элементы категории действия обозначены однокоренными словами.

В разделе 2.4. рассматриваются лексико-семантические характеристики терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка», устанавливаются межъязыковые соответствия терминов французской и русской терминосистем, устанавливается их внешняя и внутренняя полисемия. Отмечается, что во французском языке наряду с термином «broker» наблюдается тенденция к использованию кодифицированных французских эквивалентов, в данном случае «courtier», «agent», «revendeur», а также «intermédiaire, médiateur» [Marcheteau 2013, с. 41]. На русский язык термин передается транслитерацией «брокер» [Гавришина, Сысоев 1992, с. 325, Иванова 1995, с. 71, Иванова 2007, с. 70], терминологическим словосочетанием – «биржевой посредник» [Гавришина, Сысоев 1992, с. 325, Иванова 1995, с. 71, Иванова 2007, с. 70], синонимичными терминами – «маклер», «агент» [Иванова 2007, с. 70].

Существующие термины, обозначающие посредников в других экономических терминологических системах, например, страховой, таможенный брокер, позволяют рекомендовать добавление к русскому термину «брокер» уточняющего прилагательного «биржевой», обозначающего принадлежность к определенной сфере профессиональной деятельности, что позволяет исключить внешнюю полисемию.

Англоязычный термин «dealer» [Иванова 2007, с. 148; Факов 2010, с. 180], используется во французском языке без орфографических изменений [Sousi-Roubi 2009, p. 109; Duclos 2010, p. 146; Peyrard, Peyrard 2011, p. 84]. Интернациональный термин «dealer», обозначающий одного из профессиональных участников биржи, во франкоязычных лексикографических источниках связан с такими синонимами, как «spéculateur» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 84], а также «broker» или «jobber» [Sousi-Roubi 2009, p. 109].

На русский язык биржевой термин «dealer» передается транслитерацией «дилер», то есть «биржевой маклер, совершающий операции за свой счёт» [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь *Lingvox5*]. Значимым для французского и русского термина является понятийный признак «за свой счёт», подчеркивающий специфику деятельности данного участника французского и русского биржевого рынка. Однако словарь *Duclos* не относит данную оговорку французского терминологического определения к обязательным для всех мировых финансовых рынков, прямо поясняя, что в ряде стран «dealer» может также выступать от имени и за счет своих клиентов [Duclos 2010, p. 146].

Термин «spéculateur» обозначает участника биржевого рынка, суть действий которого сводится к биржевой спекуляции, то есть игре на разнице курсов, которая предполагает аналитическую работу по формированию стратегии получения прибыли и требует взятие на себя рисков биржевой игры. В словарных дефинициях содержится понятийный признак нацеленности на краткосрочную прибыль [Peyrard, Peyrard 2011, p. 232]. Термин «spéculateur» выступает гиперонимом терминов, обозначающих стратегов рынка таких, как «haussier», «taureau», «bull» или «baissier», «ours», «bear» и др.

На русский язык французский термин «spéculateur» / «spéculatrice» передается терминами «спекулянт»/ «спекулянтка» или «биржевой спекулянт» (*spéculateur en bourse*) [Электронный словарь *Lingvo x5*]. Специальное значение термина «spéculateur» / «спекулянт» неразрывно связано с нетерминологическим общеупотребительным значением. Строго говоря, «spéculateur» / «спекулянт» – это некоторое лицо, занимающееся спекуляцией или спекуляциями, то есть непосредственно участвующее в исключительно выгодных, но крайне рискованных сделках. Такая деятельность может быть реализована как на бирже, так и в других сферах (как правило, торговля и проч.). Во избежание внешней полисемии, для многозначных слов «spéculateur» / «спекулянт» характерно использование уточняющего определения локативности – «биржевой» или «en bourse», то есть, соответственно, «биржевой спекулянт» / «spéculateur en bourse».

Специальный биржевой термин «agent de change», использовавшийся во Франции до Закона от 22 января 1988 года и обозначающий ответственного

посредника при сделках с ценными бумагами и финансовыми инструментами, является устаревшим. Ему на смену пришли «société de bourse» (брокерская фирма, брокерская контора) или «entreprise d'investissement» (инвестиционная компания).

Термин «courtier» обозначает профессионала-посредника, работающего за определенное вознаграждение, называемое куртажем, маклерским/брокерским вознаграждением, комиссионным процентом / ставкой; courtage, commission de courtage, и т.д. Наиболее распространенным соответствием термину «courtier» в русском языке является «маклер» или «биржевой маклер». Вместе с тем, названные термины обозначают в русском языке посредников с более широким участием в биржевых сделках (а именно, помимо специализации в одном или нескольких видах биржевого товара (специалист), они предоставляют посреднические услуги между брокерскими фирмами, также осуществляют операции за свой счет).

Термин «gérant(e) de portefeuille» обозначает посредника-профессионала, взаимодействующего с биржевым рынком, но являющимся сотрудником кредитной организации или какой-либо инвестиционной или управляющей компании. Этот посредник управляет портфелем ценных бумаг или других биржевых товаров, в которые могут инвестировать свои средства третьи лица [Sousi-Roubi 2009, p. 159]. На русский язык термин «gérant(e) de portefeuille» можно перевести синонимичными терминологическими словосочетаниями «инвестиционный менеджер», «распорядитель ценных бумаг», «портфельный менеджер», «управляющий портфелем ценных бумаг» в зависимости от вида товара, в который клиент данного биржевого посредника предполагает инвестировать свои средства. В терминологическом словосочетании «gérant(e) de portefeuille» или «портфельный менеджер» слово «портфель»/«portefeuille» означает набор биржевых товаров, как правило, ценных бумаг и финансовых инструментов, подобранных данным посредником-профессионалом исходящих из их инвестиционной привлекательности и прибыльности [Скурихин 2010, с. 352].

Термин «garant» во французской биржевой терминосистеме обозначает организацию, обязующуюся выкупить в полном объеме новую эмиссию ценных бумаг, с целью их дальнейшей перепродажи третьим лицам. В качестве биржевого товара специальными толковыми словарями указываются облигации, а также казначейские билеты и векселя [Peypard, Peypard 2011, p. 127]. В русской терминологической системе есть несколько соответствий термину «garant», в числе которых калька «гарант» и многозначный в рамках системы экономической лексики термин «андеррайтер». Биржевые термины-синонимы «гарант» и «андеррайтер» также обозначают лиц, берущих на себя обязательства по размещению и реализации на рынке биржевого товара – ценных бумаг [Ивлиева 2006, с. 120; Иванова 2007, с. 249; Скурихин 2010, с. 215; Островская, Кузьминок 2005, с. 16]. Французский термин «garant» обозначает лицо, которое несет ответственность по гарантийному обязательству. Русскоязычный термин «андеррайтер» употребляется также и в страховании. Речь идет о внутренней

полисемии в материнской экономической терминосистеме и отсутствии внутренней полисемии в дочерней биржевой системе терминов.

Термин «émetteur» означает юридическое лицо или орган, выпускающий, то есть эмитирующий ценные бумаги. Во французской и русской терминосистемах наблюдается полная межъязыковая эквивалентность терминов «émetteur» и «эмитент», которые часто образуют сложносоставной термин «компания-эмитент» – организация или государственный орган, производящие эмиссию денег и ценных бумаг. Роль эмитента на биржевом рынке является определяющей, поскольку он производит сам биржевой товар [Ивлиева 2006, с. 96; Иванова 2007, с. 196; Скурихин 2010, с. 173].

Во французской терминосистеме имеется два термина, обозначающих понятие трейдер «opérateur de marché» и «trader». Первый обозначает биржевого профессионала-посредника, который получает прибыль от разницы покупки биржевых товаров у одних лиц и их продажи другим. Второй термин «trader» имеет более широкое значение и означает любого посредника на биржевом и внебиржевом рынке. Русский термин «трейдер» может обозначать любое лицо, имеющее право заключать биржевые сделки.

Наряду с термином «opérateur en couverture» во французской терминосистеме также используется термин «hedger», означающий лицо, осуществляющее различные схемы хеджирования, то есть сделки, направленные на уменьшение/исключение финансовых потерь. Русскоязычный термин «хеджер» также обозначает лицо, осуществляющее хеджирование, то есть совершающее определенные операции на (фьючерсном) рынке.

В биржевой терминологии термин «investisseur» означает юридическое или физическое лицо, которое инвестирует, то есть вкладывает капитал в покупку ценных бумаг на биржевом рынке. Эквивалентным русскоязычным термином выступает «инвестор», то есть лицо, заинтересованное в минимизации риска и получении прибыли, субъект фондового рынка, вкладывающий средства в различные финансовые инструменты. Лексикографическое описание термина «investisseur» / «инвестор» в неспециальных толковых словарях сводится к экономическому значению, то есть лицу / организации / государству / agent / organisme, осуществляющему вложения (как правило, финансовые) то есть производящему инвестицию. Русское слово «инвестор» также обозначает вкладчика. Русский и французский термины «investisseur» / «инвестор» охватывают широкий круг профессиональных и непрофессиональных участников биржевого рынка и являются гиперонимами для целого ряда участвующих в биржевой торговле лиц, включающих как посредников, так и их клиентов, инвестирующих средства (собственные или привлеченные – заемные и т.п.).

В разделе 2.5. диссертации описываются системные отношения и явление многозначности в терминопole «Профессиональные участники биржевого рынка». Установлено, что для терминов, обозначающих биржевых игроков, значение которых содержит понятийные признаки «лицо – категория действия», характерны гипо-гиперонимические связи. Данные термины не вступают в отношения абсолютной синонимии или дублетности. Доминантой

синонимического ряда в данном случае будет общее понятие, выраженное в термине-гиперониме, например: «*intermédiaire de bourse*», «*intermédiaire boursier*» – «*broker*» – «*dealer*» – «*courtier*» – «*agent de change*» – «*remisier*» – «*opérateur de marché*» – «*trader*» – «*négociateur*» – «*spécialiste*»; «биржевой посредник» – «брокер» – (биржевой) «дилер» – (биржевой) «маклер» – «трейдер» – «куртье», «*petit porteur*» – мелкий держатель акций, миноритарий, «*intermédiaires dans les bourses des marchandises*» – «комиссионеры на товарных биржах», «*intermédiaires dans les bourses des marchandises*» – «агенты на товарных биржах».

Кроме того, в названном терминопле можно выделить ряды, внутри которых проявляются как гипо-гиперонимические связи, так и антонимические отношения: «*spéculateur*»/«*joueur à la bourse*» – «*haussier*» («*taureau*», «*bull*») – «*baissier*» («*ours*», «*bear*»); «*émetteur*» – «*État*» – «*société anonyme*» – «*banque*».

Следует выделить также ряды, где доминантой будет выступать понятие сотрудника, работника предприятия-инвестора: кредитной организации, брокерской компании и т.п., например: «биржевик» – «сотрудник брокерской компании» – «брокер» – «трейдер».

Весьма интересным в этом отношении является ряд с доминантой инвестор, объединяющий многие исследуемые термины: биржевой инвестор (непосредственно на биржевом рынке): «брокер» – «трейдер-специалист»; «биржевой инвестор» (физическое или юридическое лицо на или вне биржи) – «организация-клиент» – «кредитная организация» – «банк» – «эмитент».

В заключении изложены основные теоретические и экспериментальные результаты и выводы диссертационного исследования, намечены перспективы дальнейшей научной работы.

Впервые на основании понятийных признаков и с учетом парадигматических отношений проведено моделирование терминосистемы «биржевое дело».

Представлен оригинальный подход к описанию семантики специальных единиц, подразумевающий представление содержания термина в виде набора понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения.

Предложен подход к лексикографическому описанию специальной лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре.

Составлен список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминоплея. В перспективе данный материал станет основой словарных статей для толкового многоязычного биржевого словаря.

Установлены понятийные признаки, определяющие структуру термина и семантические отношения лексических единиц в составе терминосистемы «биржевое дело».

Определены составляющие данную систему терминоплея, выделяемые на основе гиперонимических понятийных признаков.

Описаны семантические отношения синонимии, антонимии и гипо-гиперонимии между единицами терминосистемы биржевого дела.

Выявлено, что синонимические отношения между терминами обусловлены как внутриязыковой вариативностью, так и процессами заимствований из английского языка.

Показано, что лексическим единицам исследуемой терминосистемы свойственна многозначность в рамках концептуальной экономической научной системы и концептуальных научных систем смежных отраслей научного знания.

Представляется актуальной стандартизация и гармонизация терминологических систем различных языков посредством создания словарей-тезаурусов, полипараметрических лексикографических ресурсов, способных описать семантические процессы в языке науки.

Выявленные тенденции, характерные для специальной лексики, представленные в том числе в иллюстративном словарном материале, существенно обогатят теорию терминоведения и лингвистики в целом, позволяя рассматривать термин и как элемент специальной знаковой системы, и как часть естественного языка.

Перспективы исследования мы видим в разработке терминосистемы «биржевое дело» в других языках.

IV. ОСНОВНЫЕ НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1. **Файбушевский М.В. Французско-русский экономический словарь А.П. Скурихина как лексикографический ресурс современной финансовой терминологии / М.В. Файбушевский // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов: периодический научный. – 2011. – № 6 (27). – С. 119 – 122. – 0,3 п.л.**

2. **Файбушевский М.В. Лексико-семантические особенности тематической группы «участники и роли участников биржевого рынка» /М.В. Файбушевский // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – Вып. 6 (73). – С. 659 – 660. – 0,2 п.л.**

3. **Файбушевский М.В. Парадигматические отношения французских и русских терминов, обозначающих стратегии участников биржевой игры /М.В. Файбушевский // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – Вып. 6 (73). – С. 660 – 662. – 0,2 п.л.**

4. **Файбушевский М.В. Концепт и тематические группы: подходы к изучению терминосистем и переводу / М.В. Файбушевский, И.Б. Руберт // Когнитивные исследования языка. – 2019. – Вып. 36. – С. 492 – 500. – 0,5 п.л. / 0,2 п.л.**

5. **Файбушевский М.В. Финансовая терминология: российский и французский лексикографический опыт // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов. Вып. 15. / М.В. Файбушевский / под ред. М.П. Котуровой. – Пермь: Изд-во Пермского Государственного университета, 2011. – С. 195 – 200. – 0,4 п.л.**

6. **Файбушевский М.В. Маркированность финансовой лексики в ведущих отечественных французско-русских и русско-французских словарях**

экономической и деловой направленности // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник статей, посвященных юбилею гуманитарного факультета. Выпуск 4. / М.В. Файбушевский / под ред. Е.В. Белоглазовой, Е.А. Нильсен. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – С. 113 – 119. – 0,4 п.л.

7. Файбушевский М.В. Место заимствований-англицизмов во французской финансовой терминологии (на материале отечественных двуязычных лексикографических ресурсов) // Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной коммуникации: материалы научно-практической конференции с международным участием. 6 – 7 ноября 2012 г. / М.В. Файбушевский / отв. ред. В.А. Маевская. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2013. – С. 339 – 344. – 0,5 п.л.

8. Файбушевский М.В. Заимствования-англицизмы во французской финансовой терминологии (на материале отечественных двуязычных лексикографических ресурсов) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 2./М.В. Файбушевский / отв. ред. В.В. Сдобников. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2013. – С. 113 – 123. – 0,5 п.л.

9. Файбушевский М.В. Особенности лексикографического описания финансовой терминологии: российский опыт // Фахтовий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 5 – 6 квітня 2013 р. / М.В. Файбушевский / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – Київ: Аграр Медіа груп, 2013. – С. 382 – 388. – 0,3 п.л.

10. Файбушевский М.В. Многоязычные электронные словари как лексикографические ресурсы французской финансовой терминологии // Актуальные вопросы развития современного общества: сборник статей 4-ой Международной научно-практической конференции (18 апреля 2014 года) в 4-х томах, Том 4 / М.В. Файбушевский / под ред. Ю.В. Вертаковой и др. – Курск: Изд-во Юго-Западного Государственного университета, 2014. – С. 207 – 211. – 0,2 п.л.

11. Файбушевский М.В. Словарь АBBYU LINGVO X5 как лексикографический ресурс французской финансовой терминологии // Irish cultural heritage / Translating culture: сборник материалов конференций /М.В. Файбушевский / под редакцией Е.В. Белоглазовой, Н.А. Алексеевой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2014. – С. 120 – 123. – 0,2 п.л.

12. Файбушевский М.В. Исследование синонимии и история отечественного терминоведения // Романский коллегийум: междисциплинарный сборник научных трудов Выпуск 8. /М.В. Файбушевский / ред. колл.: С.Л. Фокин, Е.Е. Везубова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. – С. 74 – 82. – 0,6 п.л.